

With best greet'gs!
Hermann Berger

BEITRÄGE ZUR IRANISTIK

Herausgegeben von Georges Redard

Band 5

Georg Morgenstierne

IRANO-DARDICA

WIESBADEN 1973
DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

SANSKRITIC WORDS IN KHOWAR

Khowar, the main language of Chitral, has a mixed vocabulary with a large number of words borrowed from Iranian, and not a few of unknown origin. But it also contains a considerable amount of pure IA. elements, all the more interesting, because the great majority of such words must be real *tadbhavas*, or at any rate ancient *tatsamas*, since Chitral has been cut off from the main current of Indian civilization for a long time.

It may therefore be of interest, in a volume dedicated to the eminent Sanskrit scholar, Professor S. K. Belvalkar, to give a brief list of the Sanskritic elements preserved, often in an astonishingly archaic form, in this outpost of IA. It has only been possible here to include such words as do not call for a detailed discussion, as a more complete survey would exceed the limits for an article in this volume. For the same reason irregularities of phonetic development and other special problems will have to be discussed elsewhere.

The transcription chosen is the simplest and broadest possible, phonetic variants being reserved for a full publication of the material. Stress has been indicated in many cases, and in some cases the rising tone (e.g. *bár*), indicating present or earlier aspiration. *C* in Khow. and other Kafiri-Dardic languages denotes the dental affricate, *č* and *ç* the palatal and cerebral ones. Aspiration is lost in final position, but reappears before a suffix. Thus *poç(h)* = *poç*, obl. *poçho*. *L* is a "cerebral" *l*, which perhaps in some cases overlaps with dental *l*.

Comparisons are generally made either with Skt., or with forms mentioned in Turner's *Nepali Dictionary* (Nep.). Khow. words derived from stems in *-aka-*, *-ika-*, etc. are sometimes compared with unenlarged Skt. ones, to which in some cases (*ka-*) has been added. In the verbs the present ends in *-im*, etc., when *-um*, *-om* is not specially indicated by (*u*), (*o*), *-im* going back, on principle, to presents in *-aya-*, *-eim* to *-āpaya-* > *-āvaya-*, and *-um* to *-a-*. Note frequent *o* < stressed *a* in the infinitive, but *a* < unstressed *a* in the present (e.g. *b'ožik*, *baž'im*). But *o* may also go back to *o*, and this has in some cases led to derailing of the series.

Vowel-levelling is common: *i-u* > *u-u*, etc. Unstressed *-u* < *-aka-*, but stressed *-u* generally < *-uka-*. Note also *kṣ* > *çh*; intervocalic *-t-* > *r*; *rj* in some cases > *l*.

Most words have been quoted from my own notations. Others are taken from O'Brien's Grammar and Vocabulary of the Khovar Dialect, Khan Sahib Abdul Hakim Khan's Translation of the Ganj i Pukhto, or have been furnished by Colonel D. L. Lorimer and the Norwegian botanist P. Wendelbo. But, above all, Wazir Ali Shah, Government Treasurer Chitral, has with unfailing kindness and patience added to and corrected my list of Khow. words, and given me most valuable information about his mother tongue. He is, however, not responsible for any mistakes which may be found in this paper.

For a bibliography of Khow. v. LSI, VIII, II, and the author's *Some Features of Khovar Morphology*, Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap (NTS), XIV, pp. 5-28. Etymological suggestions made to me by Professor Sir Ralph L. Turner are denoted by (T).

- *aḷi* snake. — *Ahi(-ka)-*.
- *i*, obl. *io* one. — *Eka-*. — Unexplained *i* also in other IA. languages (Pashai, etc.).
- *uc* spring. — *Utsa-*.
- oče* and. — *Ca?* But irregular phonetical development.
- ačha*, *ačhar* after(wards), behind, back. — Prob. for **vačh* < *paścāt*, etc.
- očorti* three days ago. — **A-caturthika-*.
- uč'utu* clever, alert. **Uccittaka-*.
- oç(h-)* (light) blue, green. *Akṣa* blue vitriol?
- ačhu* blackberry (?). — **Ākṣuka-*, cf. *ākṣika-*, *ācchuka* Morinda tinctoria.
- uy* water. — *Udaka-*.
- aγ'am* land kept for self-sown grass, stubble. — *Agāmin-* coming, future?
- aik* up. — *Adhika-*.
- auh*, (*af*, *aho*) down. — *Adhaḥ*, rather than *ava*, with *h* from *aik*.
- al-ik* (*o*), pret. *awestam* to take away. — Pret. 3. sg. *awai* < *apājat*, etc.
- ul'e-ik* to throw away, pour out, sprinkle. — *Ud-rī-* to release, let go, fall (caus. *uluw'e-ik* to make fly)

- ✓ *ālī* duck. — *Aḷi*, *āḷi*.
- ✓ *oḷ'in* millet. — Kal. *aṣ'in*, etc. Cf. Kharoṣṭhī Doc. *aḷimni*. — Poss. from Ir.
- ✓ *amu* unripe. — *Āmaka-*.
- ✓ *amk'ik* to sprinkle (earth). — **Ā-mukna-*, cf. *ā-muc-* to let go, throw. Nep. s. v. *mukuro*.
- amiṣṭ* (*št?*) mixed. — *A-miṣra* + *mikṣ-* (*miṣṭa*)?
- an* mountain slope. — Not "peak", and therefore scarcely from *āni-* pin of an axle, etc.
- und-ik* to hang (intr.). — Denom. of *ava-nata-* (?)
- ✓ *andren(-i, -ar, etc.)* inside. — *Antareṇa-*. — Cf. *androy* diving *antar(a)-udaka-*; *andrelau* entrails, cf. Nep. s. v. *ānro*.
- ang-ik* (*o*), pret. *alestam* to bring. — Absol. *ā-nūya* + Khow. *gik*. — Pret. *ā-hṛ-*, cf. Kal. *hal-*.
- ongoḷ-ik* to imitate, mimic. — Poss. < **anukarj-* < *anu-karya-*, cf. *anu-kārya-*.
- *ang'ar* fire. — *Angāra-*.
- ✓ *ang'uḷ* finger-hole in scissors. — *Anguli-*. *Ṛ* also in Phal. *anguṛi* finger, etc.
- anj-ik* (*u*) to put on clothes. — *Ā-muñca-*, Kati *amč-*, Gawar-Bati *ānc-*.
- ✓ *anj'il* both hands with open palms. — *Añjali-*.
- anus* day(time). — *Ahan* + *ahas-* (**ahnasa*)? Or *ahan-* + *divasa-*?
- orc* bear. — *Ṛkṣa-*. Kafiri form with *c*.
- ✓ *ardi* (middle part of) floor. — **Ardhiy/ka-*? Scarcely Ar. *arṣ* earth.
- ✓ *arti* satisfied with food. — **Ārirti* < **ā-ṭṛptika-*.
- ortre-ik*, etc., to shy (as a horse). — **Ava-trapaya-*, with anticipation of *r*.
- *ortiri* the day before yesterday. — Kal. *atrili* < **ā-ṭṛṭiya-*.
- *as-ik* (*u*) to be. — Prob. *ās-*, not *as-*.
- *iskow* peg. — **Skabha*, cf. *skambha-*, or from Ir.?
- *usn'e-ik* to bathe, swim. — *Ava-snāpaya-*. — Also *usn'e-ik* to lift up, for which *T* suggests derivation from *utsanna-* raised.
- ✓ *isn'ar* (upper part of) body, esp. with reference to bathing (*isnara uy dreik* to pour water on the body). — *Snāta-*.
- isnatri* swimmer. — *Snāṭṛ(ka)-*.
- isp'a* we. — *Asmān*, etc.
- isp'ay* wastrel, worthless, etc. — **A-svāka-*, cf. *a-svaka* — pauper.

- iston-ik* (*istanim*) to sigh, groan.—*Stan-*
istri- female, she.—*Stri-*
ist'ari star.—Prob. IA., not Ir., cf. Skt. *str-* and Kafiri *st-*
išp'ar rhubarb. Cf. Ved. *śvāt(a)ra-* invigorating, epithet of Soma?
 Vide Sarūpa-Bhārati, pp. 30, sqq.
išperu white.—*Svetaka-*
išpaš'ur father-in-law.—*Svašura-*
išpreš'i mother-in-law.—**Svašrikā-*, *śvašrū-*
išpetr'akal whitish (hair).—*Svitra-* + ?
ašru tear.—*Aśru(ka)-*
uš'ung young male (?) ibex.—*Ut-š'ringa*, cf. *ucchr'ngita-* with erected horns.
ušuph-ik (š?) to slip.—*Srp-* to slip, *ava-srp-* to set.
ošt eight.—*Aštāu*.
ušt'u brick.—*Ištakā-*, with vowel levelling.
ut(h)'anu supine.—*Uttānaka-*
aw'a I.—Poss. *ahakam* > **au*, with secondary -*a*.
aw'e-ik to plait, braid.—**Ā-vyāpaya-*, cf. *vye-* to wrap, *ā-vye-* to cover oneself.
aw'i (*gamburi*) water-flower.—Not WAŠ; if correct < *āp(i)ya-* belonging to water; or from Prs. *ābī*?
aw'o'y moss near water.—*Upodaka-*, but with *a* for expected *u-*.
aw'an hem, border.—T: Hi. *ubānā* threads left outside the comb in weaving < *udvāna-*?
awer-ik to take, to snatch away.—Prob. *apa-bhr-*. But *awer-ik* to shut up, tie up prob. with T < **ā-vr-*, and *awer- aur-* to ride from Ir.
awert-ik to turn (e.g. bread upside down for baking).—*A-vrt-*.
axlik to comb.—Dental *l*, and therefore scarcely *ā-kharj-*, cf. *kharju-* scratching.—Perhaps, with metathesis, *ā-likh-* to scratch (T).
až-ik to be born.—*Ā-jāya-*.
auž'alu horsegroom.—*Ašvapālaka-*.
ižn'ari thing, kind, sort.—*Jñātika-*.
b-ik (*o*), pret. *hostam* to become.—*Bhava-*; pret. *abhava-* > (*a*)*ho-*, cf. Kal. *haw-is* I became.—But *bom*, pret. *obestam* to be able.
b-ik (*i*), pret. *bayestam* to go.—*Apa-i-*; pret. 3.sg. *bayai* < *apāgāt*. Perf. ptc. *boyd'u* < *apagataka-*.
bau sheaf, load of grass.—*Vāpa-* weaving cf., from Ir., Shughni *wēb*, Pahl Psalter *wāpe* sheaf.

- bač'ol* calf.—L.w. from some dialect with *čn* < *ts*, cf. *rnauṣa* *bač'ūru*.
beč'er-ik to open, undo, take out.—Kal. *bičhar-* < *vi-kšāraya-*.
bo(h) much, many.—*Bahu-*.
boł wife.—*Vadhū-* + *-kkā-*.
boik bird.—Cf. *vayas-*.
būk throat (exterior).—*Bukka-* heart?
bil lid, cover opening.—*Bila-* hole, opening, hollow of a dish.
bol army.—*Bala-*.
ból the Pleiades.—Kal. *Bahul* < *Bahulā-*.
boli good luck.—Cf. *bhall-* auspicious, *Bhallika-* n. pr. *blaidu* faded; Lor. *bleiz-ik* to make to wither.—*Mlāpaya-*.
bolm'uži earthquake.—*Bhūmicala-*, but associated with *bol* and *muž*, cf. O'B. *laškar-i-yaib* earthquake, litt. "the hidden army (of fairies)".
beł-ik to wrap up.—Nep. *bernu*, Pālī *veṭh-* etc.
buł-ik to fry, parch.—*Bhrj-*.
bułi birch-tree.—Kal. *phoři*, *buři* < *bhūrja-*.
bim afraid.—*Bhīma-*.
búm earth, ground.—*Bhūmi-*.
búmbur bumble-bee.—Kal. *bhumbur*, cf. Skt. *bambhara-* bee.
bin-ik to knit.—*Vināti*, cf. Skt. *vayati*.
bond foot-bridge.—Poss. *bandha-*; but *band* closed < Prs.
banj holly-oak.—V. Nep. s.v. *bājh*.
br-ik (*brium*), pret. *obristam* to die.—*Mriya-*.
bru eyebrow.—*Bhrū-*.
bár burden.—*Bhāra-*.
bara, loc. of *bar* time (*i bara* once).—*Vāra-*, or from Prs. *b'éri* outside.—< *Bāhiriy|ka-*.
buru-ik (intr.), *bir'e-ik* (trans.) to melt.—*Vi-lī-* (*vi-rāyaya-*?).
berč-ik (*u*) to be left, to remain.—*Vi-ricya-*.
bord-ik to grow up; caus. *bardeik* to rear.—*Vrdh-*.
bard'ox axe.—*Vardh-* to cut.
bruk kidney.—*Vrkka-*.
bran ram, one year old.—*Vrāṇa-*, cf. *urāṇa-*.
brén-ik to shear.—*Bhrīṇāti*.
brár brother.—*Bhrātā*, or, through **brārar* < *bhrātaram*.
barti quail, partridge.—*Vārtika-*.
bort stone.—Cf. *vrtta-*, *vartaka-* round. The place-name *Bortuili* may point to a stem in *u*, cf. *vartula-* round. [Note also Bakhtiyari *bard*].

- bart'un wooden spinddle-disc.—*Vartuna*.
 braž leather strap.—*Vadhrya*.
 bražaya brother's wife, etc.—*Bhrātr-jāyā*.
 bas day (24 hours).—*Vāsa*.—*Bas'e-ik* to put up for the night.
 ✓ *bās* flame.—*Bhāsa*.
 ✓ *bosun* spring.—*Vasanta*.
 ✓ *bispiki* wasp.—**Vaspik/ya*-, cf. Waigali *wašpik*, etc.
 ✓ *baš'e-ik* to sing.—*Vāš*.
 ✓ *biš'ir* twenty.—*Vimšati*.
 ✓ *boš-ik* to rain.—*Vṛṣ*.
 ✓ *beš* young ewe.—*Bheṣa*-, cf. *meṣa*- and Nep. *meṛo*, *bheṛo*.
 ✓ *beš'u* Caragana.—Kal. *biṣa*. Prob. < **viṣaka*-.
 ✓ *bot-ik* (*bat'im*) to bind.—From **both* < *baddha*-.
 ✓ *bit* plank.—*Bhitti*.
 ✓ *bót* supper.—*Bhakta*-. But *bat* cooked rice is a l.w.
 ✓ *bat-bi'al* wild cat O'B. (unknown to WAŠ).—If correct, prob.—
 ✓ *bi'lal* < *biḍāla*- cf. Shina *baḡ-biaru* leopard.
 ✓ *baw'in* small, wild oats.—*Vapaniya*- to be sown.—T compares Pkt.
 ✓ *vavaṇi*- cotton.
 ✓ *bay'u* hunting.—Cf. *vī*- (*vēti*); *vāyū*- desirous, greedy.*
 ✓ *boy-ik* to plant.—*Vapaya*- to sow?
 ✓ *bay'e-ik* to break wind.—Denom. of *vāyu*-, or, with T, *vāpaya*- to
 ✓ blow on, to emit a smell.
 ✓ *bož-ik* (*bažim*) to divide.—*Bhaj*-.
 ✓ *š'okul* avalanche of stones.—**Cakla*- = *cakra*-, not necessarily l. w.
 ✓ from **cakkal* < *cakrala*-.
 ✓ *čukr'i* tree with black berries, sloe (?).—*Cukra*-.
 ✓ *čal* mane.—*Cāla*- moving, cf. Pashai *čāl* long hair.
 ✓ *čol* bankrupt.—*Cala*- unsteady, disturbed.
 ✓ *čuļ* plait, woman's hair.—*Cūḍā*-.
 ✓ *čankarat* brahminy duck.—From **cakravaktā*, cf. *cakravāka*?
 ✓ *čit* will, intention.—*Citti*-.
 ✓ *čho-ik* (*čhaum*) to swear.—Kal. *čhaw*- < **čhap*-, *šap*-.
 ✓ *čh-ik* (*čhium*) to break (intr.), *čhin-ik* (trans.).—Intr. < **chida*-.
 ✓ trans. < **chinda*-, or denom. from *chinna*-.
 ✓ *čhay* shadow.—*Chāya(ka)*-.
 ✓ *čhani* kid, one year old.—**Chāganika*-, cf. *chāga*-.
 ✓ *čhor* four.—**Cor(u)r* < *caturo*, with aspiration from *čoi*.
 ✓ *čoi* six.—With original *kṣ*-.
 ✓ *čhui* hungry, hunger.—*Kṣudhā*-, etc.

- ✓ *chich-ik* (*u*) to learn.—*Sikṣ*-.
 ✓ *čuču*, *čuchu* dry.—*Sukṣa*- < *śuṣka*-.
 ✓ *čhek*-illness, pain; *čhayak* ill, sick.—*Kṣaya*-, etc.
 ✓ *čom-ik* (*čhamim*) to feel pain.—*Kṣam*-.
 ✓ *čan* leaf.—In spite of *čh*- prob. < *chādana*- covering.
 ✓ *čhun-ik* to trample upon.—*Kṣunatti*, *kṣunṇa*-, *kṣunḍa*- (?).
 ✓ *čhon-ik* to beat down, shake down.—*Kṣan*- to hurt, injure.
 ✓ *čhor-ik* (*čharum*) to fall.—*Kṣar*-.—Cf. *čhar* cliff, precipice.
 ✓ *čhir* milk.—*Kṣīra*-.
 ✓ *čhuti* earth, soil, dust.—**Kṣuttika*-, cf. *kṣud*- to pound, crush?
 ✓ *čhetur* field, cultivation.—*Kṣetra*-.—*Čhetr'ar* Chitral **Kṣetrātā*.
 ✓ *d-ik* (*dom*), pret. *phrestam* to give.—*Dā*- (**daya*-),: imper. 2.sg.
 ✓ *det* < *daddhi*; pret. 3.sg. *prai* < *prādāt*; pref. ptc. *diru* < **ditaka*-.
 ✓ *dāi* stack of corn or grass.—*Dhāya*- layer, stratum.—But cf. also
 ✓ *Wakhi* *diy* stack.
 ✓ *de-ik* to run.—*Dhāvaya*-.
 ✓ *di-ik*, *dik* to suck.—*Dhe*-, *dhīya*-.
 ✓ *dó-ik* to milk.—*Duh*-, *dohaya*-.
 ✓ *dou* torch, a kind of conifer.—*Dava*- forest fire.
 ✓ *dodor* a kind of lizard, chameleon.—*Dadru*- tortoise.
 ✓ *dah'ar* slope, spur of a hill.—Borr. from a dialect with retained *dh*-
 ✓ rendered by Khow. *dah*-, cf. e.g. Pashai *dhār* hill < *dhārā*-.
 ✓ *dol* strong, forceful, heavy (snow).—**Daḍha*- < *ḍḍha*?
 ✓ *d'alum* pomegranate.—*Dāḍima*-.
 ✓ *d'ami* colt, foal.—**Dāmiya*-, cf. *damiya*-, *dānta*-.
 ✓ *don* tooth.—*Danta*-.
 ✓ *dón* ghee.—*Dadhan*-.
 ✓ *dun-ik* to consider, think.—Panj. *dhun* absorbing thought, cf. Nep.
 ✓ *dhun(nu)*.
 ✓ *donik* wooden milk-cup.—*Dohanī*-.
 ✓ *donsk* gadfly.—Like Kal. *dac*, *dhāc* form of *daṃśa(ka)*-, Hi. *dās*.
 ✓ *daphe-ik* to crush, pound.—Cf. Nep. s.v. *dapkaunu* to chastise.
 ✓ *dr'e-ik* to pour out, throw, etc.—Cf. *drāvaya*-, but poss. from Ir.,
 ✓ v. BSOS, VIII, 663; Indo-Ir. Frontier Langu. II, 206.
 ✓ *dro(h)* hair.—Poss. IA., cf. Ashkun *dro* hair < *drava*- flowing, but
 ✓ the word is found also in Ir.
 ✓ *dar* wood.—*Dāru*-.
 ✓ *dorik* (*darim*) to keep, hold, etc.—*Dhṛ*-.
 ✓ *dori* ladle.—*Darvika*-.

droc(h) grape.—*Drakṣa-*, *arukṣu-*.
dray'anž famine.—Kal. *dragaz*,: Wershikwar *deryanž*. Cf. Ksh. *drāg* famine, dearth, *drōg*^u dear, highpriced < **dur-arghaka-*.
 L.W. in Khov.—Accidental resemblance to Slav. *dragŭ* dear.
dril inflated skin.—**Drir* < *dṛti-*.
drom-ik to flee the country.—*Dram-*.
dron wormwood.—Shina *žūn*, Waigali *drē*, acc. to T from Pehl.
dramnak, borr. into Skt. (M. IA. form) *damanaka-*.
drón bow.—*Druṇa-* bow; *drona-* wooden vessel. Semantic influence from Ir.?—*Dronh'anu* rainbow < **drona-dhānuka-*.
drung long.—Palesī Shina, Gowro *zugo* < **drugo*, but relation to *dīrgha*—is not clear.
dirw'eni householding.—*Dura* + *pānīya-* to be protected?
driz-(xora) millstone for hand-mill.—*Dṛṣad-*.
dīš bad.—*dūšya-* bad, vile.
doš yesterday—*Došā*.
dašm'an priest.—*Dakṣamant-* possessing mental power?
dīšṭ span.—*Dīṣṭi-*.
duw'art door.—Doubtful if from Ir. (v. BSOS, VIII, 660).—Skt. *d(u)vāra-*?
g-ik (*gom*) pret. *hastam* to come.—*Gā-*, pret. 3.sg. *hai* < *āyat*, with secondary *h-*.
goy worm.—*Gavedhuka-*.
gah female yak.—Kal. *gak*, Waig. *gā*, etc. cow < *gām*.
gól valley.—Kal. *ghal-* valley; Mar. *ghaḷ* ravine, gully < **ghala-*.
goḷ neck.—**Gāla-*, but Skt. *gala-*.
goḷi pitcher.—*Ghaṭikā-*.
góm wheat.—*Godhūma-*.
gambūri flower.—Kal. *gambhuri* < **gandha-pūrikā* "fragrance filling".
gán wind.—**gāndha-*, *gandhin-*. Cf. Pashai *wāgan* wind < **vahad-gandha* = *gandha-vaha-*.
gan-ik to seize.—*Gṛhṇā-*.
gri (narrow) pass.—*Giri(ka)-*. But *gri(h)* snare < **grahi-*?
gór demon.—*Ghōra-*.
garbin pregnant (animal).—*Garbhini-*. Also Mar. *gābhan* is used only about lower animals.
gordóy ass.—*Gardabhaka-*. Kal. *gordhok*, etc. from Khov.
gāh pelinse water animal which seizes a man in a river.—*Grāha-*,

gram, only in place-names.—*Grāma-*.—*Grambešu* neighbour *grāma-* + *veša(ka)-* neighbour.
gren log in a wall.—Kal. *grheṇḍ-* < *granthi-*, *granthi-*.
graniš, *greniš* noon.—**Ghraṇiṣya-*, Pashai *lenī*, cf. **ghraṇsa-*, *ghṛṇa-* sunshine.
grišp summer.—**Grišma-*.
goš dough; *goš k.* to knead.—*Gharṣa-*.
gáz grass, lawn.—Kal. *ghas*, etc. < *ghāsa-*. But note *z.*
yeč(h) eye.—**Ečh* < *akṣi-*, with unexplained "prefix" *γ-*. Several Kafir-Dard. languages have *č* for expected *ch* in this word.
yochar waterfall.—**Uya-char*, cf. *uy* and *chorik*.
yeži alone.—Scarcely **ekāciya-*. Cf. *ekākin-*.
hes, obl. *horo* that.—*Eša*, etc.
him snow.—*Hima-*.
h'anu sheath.—*Ādhāna(ka)-* place in which anything is deposited.
hon flood, inundation.—*Hanu-* destroying or injuring life.
hun'u chin.—*Hanukā-*.
hiṇḍ'al bachelor, spinster.—**Hiṇḍālu-*, cf. *hiṇḍ-* to roam about.
heru tame.—Si. *herū* habituated, accustomed. Cf. Nep. s.v. *hili-mili*.
hard'i heart.—*Hardi(ka)-*.
hos-ik (*hasim*) to laugh.—*Has-*.
host arm, hand.—*Hasta-*.
hešt yoke-pole.—*Rṣṭi-*.
žu two.—Prob. < **dyu* < *dui*, v. Nep. s.v.
žam'ar son-in-law.—*Jāmātā*.
žam'ili daughter's or sister's son.—Cf. *žāmi-* female relative.
žamiž twin.—*yama-*, with unexplained suffix.
žoš ten.—*Daša*, with palatalization of *d* through the influence of *š*?
žoš grass.—For **žos* < *yavasa-* (T)?
žoš-ik (*žašum*) to consider, understand.—*Jošati* to approve of?
ka, obl. *kos* who; *kia*, obl. *khio* what.—NTS., XIV, 19.
koč (1) waste garden, copse; (2) vine (clump of trees with grape vine, O'B.).—Prob. one word < *kakša-* dry wood, underwood.
koy crow.—*Kāka-*.
koy wild dog.—*Koka-* wolf.
kukuḷi puppy.—**Kukkuḷika-*, but Skt. *kukkuḷa-* cock, *kukkura-* dog!
keḷi sheep.—**Ka-eḷika-*, cf. *eḷa-*.

- kamb'ox* branch; *komb'ol* Lor. thick branch, bough.—*Kampa-* shak-
ing?
kum'oru girl; *kim'eri* woman.—**Kumarakā-* (!) and *kumārikā-*.
kān tree.—*Kānda-*.
kanu blind.—*Kāna(ka)-*.
k'andu wild almond.—*Kānta(ka)-*.
kunduk wooden jug.—*Kuṇḍa-*.
kand'uri how much, how many.—*Kiyant-* +?
kanj'ol biggish, black bird.—*Kaṅjula-* *Gracula religiosa*?
kap'al skull, head.—**Kappāla-*, v. Nep. *kapāl*.
kru-ik to be displeased, sulky.—*Krudh-* (T)?
kru red, bloodshot.—Prob. *krav(i)ya-*, not **krūrika-* with dissimi-
lation of second *r*.
kor-ik (*korom*), pret. *arestam* to do.—*Karomi*; pret. *arz-* from aug-
mented form; perf. ptc. *kardu* < **karitaka-*.
kur where.—*Kutaḥ*.
krom-ik to thresh.—*Kram-* to tread, step upon.
korum, obl. *kormo* work.—*Karman-*.
kren-ik to buy.—*Kriṇā-*.
krong interior of chest.—*Karaṅka-* skull, bone, cf. Nep. *karaṅ* rib.
kurang light chestnut colour.—*Kuraṅga-* antelope, orig. *ku-raṅga-*?
kroph-ik (*kraphim*) to crow.—Cf. *krp-* (*akrapīṣṭa*)?
kos-ik (*kasim*) to walk about.—*Kas-* to go, move.
kiṣ-ik to plough.—*Kṛṣ-*.
kowor pigeon.—*Kapota-*.
ko(w)it fig-tree.—*Kapittha-* *Feronia elephantum*, etc.
khoi cap.—Shina id. From **khoda-*, borr. from Ir. (Av. *xaōda-*)?
khadur dirty, muddy.—In spite of *kh*, cf. *kadru-* tawny?
khol threshing floor.—*khala-*.
khen'e-ik to dig.—*Khan-*.—*Khen* mattock, hoe, phonet. < *khāni-*
mine, but semant. cf. *khānaka-* digger.
khongor sword.—Similar forms in other Dardic languages. From
khadga-ra-, cf. Panj. *khaggo* and v. Nep. *khāg'*.
khanj wall.—Prob., with T, < *khanya-*.
khar flower-bed.—*Khāta-* excavation, ditch.
khairanu donkey's foal.—Somehow a derivative of *khara-*.
khos-ik (*khask-*) GP to groom a horse.—*Kaṣ-* to rub, scratch.
khuru lame, crippled.—Cf. *khund-* to limp, v. Nep. s. v. *khōṭ*.
le-ik to get, find, reap.—*Labhaya-*, and *lavaya-*.
lei blood.—**Lohika-* (cf. *lohika-* in ...)

- li-k* to lick.—*Lih-*.
lu-ik to cry, bray.—*Rud-* (?)
loc light (of weight).—*Laghu-* +?
liḥhak flabby, swaying.—**Licca-*, cf. Ksh. *lecun* to be flabby.
liç(h) small louse, nit.—*Likṣā-*.
loh copper.—*Loha-*.
loḷ-ik (*laḷim*) to look at.—*Laḍ-* to play, dally, move, toss about (the
tongue, etc.)?
lambur barrage.—*Lambita-*, from *lambaya-* to attach, fasten?
lon sall.—*Lavaṇa-*.
lang-ik (*u*) to move, shake (intrans.).—*Laṅgh-* to leap over.
loṣṭing clods.—*Loṣṭa-*, with Burushaski plur. suffix.
ma me, my.—*Mām*, etc.
mi-k to make water; *miru* urine.—*Mih-*.
mo don't.—*Mā*, but note Kh. *o* < *ā*.
mac'i fish.—*Mats(i)ya-*.
maç'h honey.—*Makṣikā-* bee.
much'oli testicles.—**Mukṣa-* < *muṣka-*, cf. s. v. *çuçu*.
meh waist.—*Madh(i)ya-*, but we should have expected **mehi*.
muk'uḷ monkey.—*Markaṭa-*.
muka small shot.—Si. *muko* loosed, etc. < **mukna-*.
mul root.—*Mūla-*.
man-ik to plaster, paste with s. th.—Prob. **maṇḍ-*, Nep. *māṇu*.
manu skin bag for keeping milk, etc.—*Mānaka-* a measure.
mun stump of a tree.—*Muṇḍa-* trunk of a lopped tree.
mand'ay heron.—*Maṇḍa-* frog + *adaka-* eating.
manth'ar (Hindu) invocation.—Prob. a later l. w. from *mantra-*.
mroi all sorts of big game.—*Mṛgayā-* hunting.
mar-ik to kill.—*Māraya-*.
mraç(h) mulberry.—Related words in all E. Dardic languages, e. g.
Phal. *maharōç*, poss. < **mahuravuç* < **madhura-vṛkṣa-*.
mas moon, month.—*Māsa-*.
moš man, husband.—Prob. < **maṃśya-*, not *martya-*, which would
have given **moč*.
muṣṭi fist, grip.—*Muṣṭi(ka)-*.
marist'an slave.—Also Kal., Shina.—**Mārya-sthāna-* having the
position of a *marya*?
mat'i a paste smeared on the umbilical cord.—**Maktika-*, cf.
Dhātun mac- to pound, grind.

- muṣ* face, cheek.—*Mukha*-.
muṣ marrow.—*Majjan*-.—Also *muṣ* (*muṣi*, *muṣar*) middle, identical with *muṣ* marrow, or < *madhya*-?
maz-ik to wash, rub, sweep.—*Mārjaya*-, but note *z*, not *l*.
ne-ik to take out.—*Nāvaya*- to remove.
no no, not.—*Na*.
ničo very nearly, exactly.—*Nityam* constantly, by all means?
ničh'ay the shady side of anything.—From Ir. *Yidgha nusi*y, etc., but adapted to *čhay*.
nig-ik to wash.—Denom. from **nigna*-, *nij*-.
noy new.—*Navaka*-.
noy'or castle.—*Nagara*-.
n'alu quiver.—*Nāla*- tube, hollow stalk, *nālaka*- stalk, with *l* acc. to Lüders, *Philologica Indica*, 555.
noḷ reeds.—*Naḍa*-, *nala*-.
niḷ'ang weeding.—Acc. to T < IA. **niḍāna*- < **niḷḍāna*-.
nam name.—*Nāman*-, less prob. from Prs.
nime-ik to weigh, : *nim'ar* weight.—**ni-māpaya*-, **ni-māti*-.
nari male.—*Nar(i)ya*-.
nas proximity (in *nasa*, *nasi*, *nasar'* near to, from the presence of, etc.).—*Nāsā*- nose?
nask'ar nose.—*Nāsikāgra*- the point of the nose.—*Nastuḷi* mucus of the nose, *nast* before, in front of < *nasta*- nose?
niš-ik to sit down.—Kal. *nis*-.—*Ni* + *sida*-, but why *š*, not *s*?
nišpeḷ-ik to pull out, squeeze out.—*Niṣ-piḍ*-.
nyoh nine.—*Nava*, but why *ny*-?—Final *-h* from Prs.?
niž-ik to take off clothes, flay.—*Ni-jahaya*-, cf. *jahāti* to leave, lay aside?
nuž'an unknown, strange, wonderful.—*Na* + *jñāna*-?
pik to drink.—*Pi*-.
počik (*pačur*) to boil (intr.), to ripen.—*Pacya*-.
puč(h) penis.—*Puccha*-.
pičh'ili a kind of spinach.—*Picchila*- slimy, lubricous.
pačh'an disappeared, hidden.—*Upacchanna*- hidden, with very early loss of *u*-?
peč hot.—Relation to *pac*- not clear.—**Pakṣya*- is phonetically possible, but would be a most unlikely form.
poc(h) feather.—*Pakṣa*-.
poh footprint, track.—*Pada*-, but why *-h*?

- p'uli* rotten, addled.—*Pāl(i)ya*- AV. empty or shrivelled grain?
piḷ'ili ant.—Cf. *pipilika*-.
pul'uṣu flea.—Kal. *priṣu* < **pliṣuka*- < *pluṣika*-.
peḷ-ik to wrap.—*Piḍ*-.
pin calf of the leg.—*Piṇḍa*-.
pon road.—*Panthan*-. *Pondi* provisions for the road < **panthiya*-?
phun-ik to winnow.—*Pūnite*, but note *ph*-.
piṇḍ'alu ball of yarn; *piṇḍ'oru* round.—Deriv. of *piṇḍa*-.
pong foot.—**Pagg* < **padga*-, cf. Guj. *pag* foot. V. Nep. s.v. *pag-dande*.
ponj five.—*Pañca*-.
panjar'aš full moon, 15th day.—*Pañca* + *daśa*, cf. Singh. *paṇara* 15th day.
por-ik (*parim*) to lie down, to go to sleep.—*Pat*-.
parečh-ik to throw away (forcibly).—*Parā* + *iṣ*- to throw, but with pres. *iccha*- from *iṣ*- to wish?
purd'u-ik to cover oneself, put on a cloak, etc.—*Pari-dhā*-, but why *u*?
purd'um leopard.—**Prdhūma*-? Cf. *prḍāka*-.
parkem-ik to surround, besiege.—*pari-kram*-.
par'anu ancient.—*Purāṇa(ka)*-.
praš rib, side.—*Pārśva*-.
pruṣṭ-i-, *-a* before, in front of.—*Prṣṭha*- top, upper side?
pirtak sterile.—**Pra-riktaka* (T).
prawi lowlands.—**Prāpiya*-, cf. Pāṇ. *prāpa*- abounding in water (?).
T compares Pkt. *pāvīa*- well watered.
prazy'ar dew, hoar-frost.—**Prusvā-kara*-.
piš'a, *biš'a* you (2. pl.).—Poss. **v(a)sa*, somehow based upon Skt. *vaḥ*?
poš-ik (*pašim*) to see.—*Paś*-.
puš'ur meat.—**Piṣur* < *pišita*-, with vowel-levelling.
peš-ik to grind; *peš'iru* flour.—*Piṣ*-.
pioš beestings (first milk of a cow after calving).—*Piyūṣa*-.
paž'al shepherd.—*Paśupāla*-.
phi wooden shovel; *phiu* scapula.—*Sph(i)ya*-.
phu-ik to blow.—Cf. Nep. *phuknu*; Mar. *phuṅkne*.
phal ploughshare.—*Phāla*-.
pholok single grain.—*Phala*-.
phal'e-ik to wave (sleeves) to ...

- phan* palm of the hand.—*Pāṇi-*, or from Ir., cf. Wakhi *pūn* (with slightly aspirated *p*)?
phenu form, scum. *Phena(ka)-*.
phon-ik (*phanim*) to dance.—*Phaṇ-* to go, move? Or *spand-*?
phar far away, across.—Cf. *pāra-*? But *ph-* also in Dameli, Phaluṛa.
phorp shed.—Cf. *parpa-* house (Uṇādi)?
phaš trap, snare.—*Pāśa-*, but *ph-* in several IA. languages.
ra(y)-ik to bark.—*Rāyati-*.—Cf. *reni* dog.
re-ik to speak.—*Rāpaya-*, *rap-* to talk.
ri-(i) k to leak.—*Rīya-*.
roi people, man, person.—*Rodha-* growing, with the same semantic development as in Germanic and Slavonic (*Leute, ljud*, etc.).
ru-ik to grow (plants).—*Rudh-*.
riç(h) filth, excrements.—**Rikṣa-*, cf. *ric-*.
roçh-ik (*rachim*) to herd cattle.—*Rakṣ-*.
roy deodar.—*Roka-* light, lustre.—“Torch (-tree)” = deodar, in several Kaf.-Dard. languages.
rum tail.—*Lāmā-*.
ramboy bean.—*Rājamudga(ka)-*.
ron orrial ewe.—*Rohiṇī-*?
randezu fried meat, kabab.—Cf. *randh-*?
ror'en nipple.—**Uro-dhānya-*? Cf. *uro-ja-*.
raš stack, heap.—Prs., or *rāśi-*?
rišun, rušun besom.—**Ati-sobhana-* (T).
rošt light, bright.—*Rucita-*?
reš'u bull.—*Rṣabha-*.
rešt avalanche.—*Reštṛ-* one who injures or hurts?—But cf. also Shughni *rišt*, Yidgha *rešk*, from Khow.?
rišt corniced road, parri.—*Riṣṭi-* injury, damage.
rožayu daughter-in-law.—*jāyakā-* [*“man-bearing”? Cf. *roi*].
se, obl. *toyo*, pl. *te-t* that.—*Sa, tasya, te*.
su(m) together with.—*Samam*.
su-ik to sew.—*Siv-* (+ *sūtra-*?).
sam'un arrangement.—*Sampādana-*, *sampanna-*.
sin river.—*Sindhū-*.
ser bridge.—*Setu-*.
siri barley.—*Sit(i)ya-* corn, grain.
s'orum gold.—*Suvarṇa-*, with *-m* from *droxum* silver. Yidgha l. w. *suw'orum* has retained a more ancient form.

- sol* seven.—*Sapta*.
sauz'e-ik to prepare, make ready.—Cf. Pashai *sabaḷ-* id. < *sampadya-*.
 But cf. also *samun*.
šoy mourning.—*Šoka-*.
šuy'ur sand.—Kal. *šigol-* < **šikatā-*, cf. *sikatā-*. *Š* also in Phal.
šiga sand (but *sigal* fine sand), etc.
šu(h) hedgehog.—**Šuāvih* < *švāvidh-*.
šal cattle-shed.—*Šālā-*.
š'ali rice in the field.—*Šālī(ka)-*.
šil door (wedge).—*Šili-* the lower timber of a door.
šil'oy tale, story.—*Šloka-*.
šalag'u lizard; *šal'ak* grasshopper.—Cf. *šalabha-*, v. Nep. s. v. *salaha*.
šol reed.—*Šala-*.
šama(r)-yunu yoke-strap.—Cf. *šamyā* yoke-pin.
šim'anū trouserstring; *šim'eni* string, rope.—*Syūman-*.—But note *sim'enu* waistband.
šen support for vine, pergola.—*Šayana-* resting place?
šun lip.—*Šuṇḍa-*.
-šuni, in *istri-*, *nari-šuni* she-, he-dog.—*Šuni(ka)-*.
šang fear, suspicion.—*Šaṅkā-*.
šong a kind of shrub with white twigs (unknown to WAŠ).—Kal. *šong-* branch.—If the Khow. word is correct, < *šaṅku-*.
šun'j needle.—**Sun'j*, cf. Pashai *sunč-ek*, etc., < **sūnci*, *sūci-*.
šin'j'ur Eleagnus.—Kal. *sičin* and various Dardic forms < **šincita-*, cf. Prs. *sin'jid*, etc.
šunkh-ik to smell.—Nep. *sūghnu*, *suinnu*.
šap'ir wolf.—*Šapita-* cursed.—Cf. the use of Ar. *la'nat* ‘curse’ for snake, etc., in various Ir. dialects.
šar'a male markhor.—Cf. *šarabha-*?
š'aru cold.—Cf. *šāra-* air, wind. But also Wakhi *sūr* cold.
šer it is, pret. *ošoi*.—*Šete*, *ašayat*.
šor 100.—*Šatam*.
š'oro autumn.—*Šarad-*.
šorum Anethum sowa (unknown to WAŠ).—**Šatamph-*, Panj., etc., *saūph*, Nep. s. v. *sūp*, cf. *šatapušpa-*.
šron hip.—*Šroni-*.
šar'an court-yard.—*Šaraṇa-*.
šot oath.—*Šapta-*, *Šapatha-*.
šut sour.—*Šukta-*.

- šax vegetable.—*Śāka*-. Note -x, not -γ.
 śad'ar servant (also Kal., Shina, etc.).—*Śraddhālu*, or *śraddhā-*
k/dhara.
 seγ'un liver.—*Yakan*- > **žayun*, with *š* from *šangur* entrails?
 ši'al jackal.—*Śṛgāla*-.
 šol'ošp glue.—Kal. *šil'eš* < *ślešman*-.
 tu thou.—*Tuvam*-.
 točh-ik (*tačhim*) to cut with an axe.—*Takš-*, but note čh, not čh.—
 Cf. *tročik* to hew < **traks-*?
 tukh'unu sharp.—*Tikhunu*, from *tikṣṇa*-, but not a genuine Khow.
tadbhava.
 tol weight.—Prob. l.w. from Hi. or Panj.
 tał lock, bolt.—*Tāda*-; *ṭāla* in Mar.
 tan own, self.—*Tanu*-, but note a < ā.
 tonj lost, disappeared.—*Tañc-* to go.
 troi three.—*Trayah*-.
 tor-ik (*tarim*) to reach, arrive.—*Tarati*-.
 tori upper, above.—*Uttara*-, *uttariya*- upper (garment).
 Ter'ič Mer Terich Mir.—*Tirica*- oblique, and *Meru*- mountain.
 troq bitter.—*Takra*- buttermilk. But note q.
 trup salt.—*Trpa*-, cf. Pashto *ṭarw'u* salty, etc.?
 tuš straw.—*Tuša*-.
 th-ik to rest.—Cf. *sthita*-, etc.
 thu-ik to spit.—*Thūt kara*- the sound made in spitting, v. Nep. *thu*.
 thul fat, stout.—*Sthūla*-.
 than body.—*Th* as well as a point to *sthāna*-, not *tanu*-.
 thun post, pillar.—*Sthūnā*-.
 thringul threshing-fork.—*Try-aṅgula*- having three fingers.
 thrušni (extremely) thirsty.—*Trṣṇā*-.
 threšt'u onion.—*Trṣṭa*- pungent, etc.?
 thurt ford.—**Tūrtha*-, Skt. *tirtha*-.
 tong pear.—*Taṅka*- *Feronia elephantum*.
 wečh-ik to want, covet.—*Upa* + *iccha*-.
 wal guardian, watchman.—Sandhi form, from *pāla*-.
 wor woof.—*Upota*- wrapped, enveloped (T).—Also Wakhi *bit* woof
 could be derived from an Ir. equivalent.

- xal'au* (incorrect pronunc. *kāl'au* WAŠ) mouse.—In spite of x-, not
 kh-, cf. *khalapū*- one who cleans a threshing-floor.
 ya obl. mo this.—*Ayam*, *imam*.
 yudur clear sky.—**Idhra*-, cf. *idhriya*-.
 yom'un winter.—*Hemanta*-.
 yor sun—*Aru*-? But why y-?
 y'uru vein.—**Hirakā*-, *hirā*-.
 žau son.—*yahu*- offspring, child.
 žaik to copulate.—*yabhaya*-.
 žo grain, corn.—*Yava*-.
 žoi irrigation-channel.—*Yavyā*-.
 žib-ik (*žibom*), pret. *oyostam*; perf. ptc. *žurdu*; abs. *žuti* to eat.—
 Kal. *žu*-, Ashk. *yū*-, etc.—The derivation of Kaf.-Dard. *yu*- is
 uncertain.—Khow. pres. *žibo* < **yu-vau* < **yu-yau*?
 žuy louse.—*yūkā*-.
 žal net.—*Jāla*-.—But with *žal* grove, copse (in *roy-žal*, *dałunžal*),
 cf. Kal. *jhal*- jungle, v. Nep. *jhār jhāl*.
 žan-ik (*žanim*) to know.—*Jānāti*-.
 žun person (used with numerals).—Kal. *jun* < *jana*-.
 žun'u alive.—*Jivant* + *aka*-? Cf. Nep. *jiūdo*.
 žúr daughter.—Kal. *čhul*-, *žhur* > **j(u)hūtā*-. Cf. Lüders, *Philologica*
Indica, 497 sqq., regarding IA. words for daughter.
 žoč WAŠ knotty, complicated, also about unruly, ever crying chil-
 dren. If the latter meaning is original, cf. *yakša*-?